

V této diplomové práci jsem se pokusilo zmapování oblasti animální frazeologie v češtině a v italštině.

Analyzoval jsem 895 českých hesel ze SČFI 2, ze kterých jsem našel v SYN 2000 533 frazémů.

V italských slovnících jsem našel 395 hesel, ze kterých bylo nalezeno v CORIS 328 frazémů; přidal jsem ještě 22 náhodně mnou nalezených frazémů.

Povedlo se mi nalézt italský ekvivalent pro 109 českých idiomů.

Tento rozbor poukázal na tyto skutečnosti:

1. Animální frazeologie je velmi rozmanitá, má velký počet sémantických okruhů, který já jsem však redukoval a došel k závěru, že převážně se vztahují k člověku.
2. Česká frazeologie má bohatší materiál, ale nemyslím si, že italština je chudší jazyk. Nižší počet frazémů je dán tím, že se italština bohužel netěší takovému kompletnímu materiálu jako čeština. Proto jsem přesvědčen, že by se měla italská frazeologie či idiomatika více prohloubit jako samostatná nauka.
3. Práce s korpusem pomohla zjistit frekvenci frazémů a jejich možnosti realizace v textu; velkou výhodou jazykových korpusem je to, že představují aktuální zdroje. Vzhledem k tomu, že se týkají především spisovného jazyka, nemůžou bohužel vždy ilustrovat jevy, které se vyskytují v mluveném jazyku.
4. Práce poukazuje na existenci variant a transformaci frazémů.
5. Práce poukazuje, že i dva odlišné jazyky, jako jsou italština a čeština mohou mít společný relativně vysoký počet frazémů.

Jsem si vědom, že jsem nevyčerpal všechny možnosti analýzy shromážděného materiálu. Samotný materiál by bylo možné doplňovat o další frazémy a tím zkoumané vzorky.

Doufám, že se mi podařilo zmapovat oblast animální frazeologie české a italské frazeologie a zachytit její problematiku hlavně co se týče porovnání těchto dvou skutečností.